

# **GWALARN**

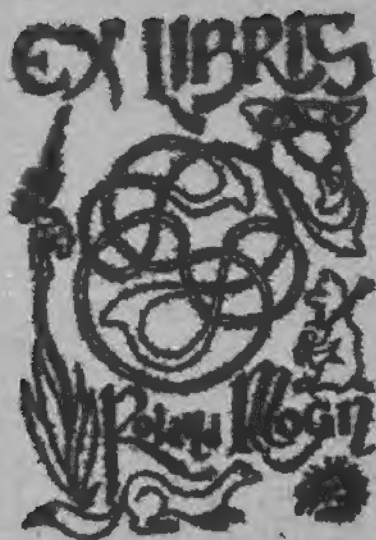
Ar Mabinogion

**HUNVRE MAKSEN  
LUZ HA LEVELIS**

troet gant  
**ABEOZEN**

**62**

**GENVER 1934**



## Gwalarn

Niv. 62

10-vet Bloavez

GENVER 1934

**BLOAVEZ**

**MAT**

**D'HON**

**HOLL**

**LENNERIEN**

Ar Mabinogion

# HUŃVRE MAKSEN LUZ HA LEVELIS

troet gant  
ABEOZEN

## OBEROU ABEOZEN

(e gwerz e ti Gwalarn)

### LENNEGEZ:

Peyar Marvailh 3 lur

### YEZONIEZ:

Yezadur Barr ar C'hembraeg 8 lur

### TROIDIGEZHIOU:

Owen ha Lunet 3 lur

Huñvre Maksen, Luz ha Levelis 4 lur

### hag e niverennoù ar gelaouenn:

Pwyll Prins Dyfet (1, 3, 4)

Branwen Mero'h Ilyr (5, 6)

Mannwyddiau Mab Ilyr (8)

Math Mab Mathanwy (9)

Huñvre Rhonabwy (13)

Kulhwch hag Olwen (18, 19, 21, 25)

Enverennou Twm o'r Nant (10, 11, 12)

NOTENN. — « Huñvre Maksen » ha « Tro Luz ha Levelis » a zo bet renket gant an Ao. Nutt en e notennoù da eilmouladur troidigez saoznek an Itr. Charlotte Guest eus ar Mabinogion, dindan an talbenn « Istor Romantel Breiz ». Dellezek int e gwirionez eus an ano-se dre al levezon he deus bet war an oberidigez anezo « Historia Regum Britanniae, Istor Rouaned Breiz », levr brudet Jafrez a Venoe (Geoffrey of Monmouth). « An daou varvailh, eme an Ao. Nutt, a zo bet moarvat lakaet dre skid war-dro kreiz an daouzekvet kantved. Kouls lavaret a dra sur, int yaouankoc'h eget Jafrez ha bez' ez eus anezo hep mar frouez an evez a lakaas e labour da deurel ouz lala-istor Breiz. » Jafrez a Venoe, marvet eskob e Sant Asaph, a oa anezañ eur C'hembread lennek. Kemmesket en deus en e labour (1140) hengounioù ar Vrezoned gant e faltazioù e-unan, diwanet en e spered diwar an azeulerez-se maget e-doug ar Grennamzer ouz Roma ha Bro C'hres, gant lenneien aloubet korf hag ene ganto. « Eus ar Reter ar Goulou », evel ma vez desket e skolioù ar C'hornog hed ar wech. Sede penaos e teuas, gouez da Jafrez a Venoe, Brezoned (Britones) ar Grennamzer da gavout enorusoc'h tenna d'eur Brutus hennak, ha Frañsizien an Azginivelez, gouez da Ronsard, diskenn eus Frankus mab Ektor eget eus o gourdadou gwirion. Gwasa 'zo, kemeret eo bet ar faltazioù-se evit danvez istor. Mojenn Kenan Meriadog he deus pouezet pell a-walc'h he gevier war Istor Breiz Vihan evit lakaat sklaer dirak hon daou.

lagad peseurt droug a c'hell beza graet da wir anaoudegez an tremened gant sorbiennou kammgeme-ret da wirionez.

« Huñvre Maksen », daoust d'ezañ da dalvezout kalz nebeutoc'h, d'am meno, eget « Huñvre Ronaboe », a zo da lakaat keñver-ha-keñver gantañ. Eun hevelep doare oberenn eo, ijinet gant eun den akuit da zisplega marvailhou. Ne deo tamm ebet poblel evit al lodenn vrasa eus an danvez aet d'e sevel. Maksen, hervez e ano, a zo an hevelep hini gant Maxentius, enebour Konstantin Meur, lazeta e 313. Darvoudou an danevell avat a zo heñveloc'h ouz re buhez Maximus, bet e penn arme roman Breiz-Veur, anvet ganti da impalaer, trec'hour Gratian e Lyon, faezet ha lazeta gant Valentinian ha Theodosius en Aquileia (488). Mammenn genta annez armead Breiz-Veuriz en Arvorig, meneget er marvailh-mañ, a gaver en « Historia Britonum » ar C'hembread Nennius (800). Jafrez a Venoe eo a laka Kenan Meriadog e penn an armead alouberien-se. Elen Luezog, anezi marteze eun doueez ar beure er mojennou koz adstummet en Huñvre Maksen, a zo deut da geja gant Elena, genidik a Vithynia, gwreg Konstans ha mamm Konstantin Meur. Dindan pluenn Jafrez a Venoe e teu da veza eur Gembreadez merc'h da Goel, kont Ker Loeou, hag en diwez Huñvre Maksen a ra anezi merc'h Eudav ap Karadog eus Kernarvon ha c'hoar Kenan Meriadog.

« Luz ha Levelis » a zo gwriziennet dounoc'h en hengounioù keltiek an danvez anezañ, da lavarout eo an teir gwalenn, ma kaver meneg anezo en Triadou. Ne ro Jafrez a Venoe nemet tri a vibien da Veli; n'anavez ket Levelis ha ne vez ket kavet an danevell-mañ en e skrid latin. Lennet e vez avat er « Brut

Tesilio » eun aozidigez kembraek eus « Historia Regum Britanniae », hag e « Brut Grifiz Ab Arzur », an droidigez kembraek anezi. Levezon Istor Rouaned Breiz a zo daoust da se anat war « Tro Luz ha Levelis » ha pa ne ve nemet en diskleriadurioù anioù-lec'h, peadra anezo da lakaat avi e kazetennerien lennek a zo, eus hon amzer.

Evit sevel an droidigez-mañ em eus graet implij eus embannadurioù an Ao. Ifor Williams : « Breuddwyd Maxen » — « Jarvis a Foster », « Bangor », trede mouladur, 1927; ha « Cyfranc Lludd a Llevelis », en hevelep ti, eil mouladur, 1922. Ouz an daou levrig-se en deus staget an oberour eur c'hentskrid, notennou hag eur geriadurig. Va mad am eus graet evel boaz eus troidigez ha notennou gallek an Ao. Loth.

Abeozen.

## HUÑVRE MAKSEN

Sed amañ huñvre Maksen Wledig

### AN HEMOLC'H

Maksen Wledig oa impalaer e Roma. Ar c'henedusa den oa hag ar fura, hag eus ar re deuet en e raok an dereata ouz an impalaerded. Edo gantañ eun deiz eur guzuliadeg rouaned hag e lavaras d'e vignoned nesa :

— Emañ em spered, emezañ, mont da hemolc'hi.

Antronoz diouz ar beure, e loc'has gant e dud hag e teuas da draonienn eur stêr a zegouez e Roma. Hemolc'hi a reas en draonienn betek kreisteiz. Bez' ez oa gantañ daou roue ha tregont a rouaned kurunennek gwizien d'ezañ. Neket dre blijadur hemolc'hi e hemolc'he an impalaer keit-se, evit en em ren evel eun den uhel a-walc'h da veza aotrou war gement a rouaned, ne lavaran ket.

Uhel edo an heol en oabl a-us d'o fenn ha bras ar wrez, hag e krogas ar c'housked e Maksen. Sed amañ a reas e vevelien : gwinta o skoedou tro-dro d'ezañ, war fust o goafrou, rak an heol, ha lakaat eur skoed prigweret aour dindan e benn. Evel-se e kouskas Maksen.

### AN HUÑVRE

Sed an huñvre a reas : edo o kerzout gant traonienn ar stêr betek an nec'h. Ha da venez uhela ar bed e teue. Seblantout a rae ar menez d'ezañ beza ken uhel hag an oabl. Pa voe aet dreist d'ar menez, ez en em wele oc'h ergerzout en tu all brava ha plaena broiou en dije den gwelet biskoaz ; stêriou bras a wele o redek eus ar menez d'ar mor ha gant ar stêriou e kerze etrezek o aberiou.

Pegait bennak en doe baleet evel-se, e teuas betek aber veur brasa stêr en dije gwelet den ; eur gêr vras a wele war aber ar stêr, hag er gêr eur c'hastell bras, hag en-dro d'ezañ pikol touriou liesliou e-leiz. En aber ar stêr edo eur strollad listri, brasa hini a vije bet gwelet biskoaz. E-kreiz ar strollad e wele eul lestr, ha kalz kaeroc'h oa hemañ eget ar re all holl. Kement a wele eus al lestr war c'horre ar mor oa pep eil panell anezañ alaouret ha pep eil all arc'hantet. Eus al lestr d'an douar e wele eur pont askourn morvil hag ez en em wele o tont gant ar pont d'al lestr. Savet e voe al lien war al lestr hag e kerzed gantañ a-dreuz mor ha tonnou.

En em welout a rae o tont da vrava enezenn ar bed holl ; ha goude se e kerze a-dreuz an enez, eus eur mor d'egile, betek an aod pella anezi. Kaniennou a wele hag islonkou, kerreg uhel, eun douar sêrz, stêriet puilh, n'en doa morse gwelet par d'ezo. Ac'hane e wele, er mor rag-enep d'an tir douret mat-se, eun enezenn, hag, etrezañ hag an enezenn, eur vro keit ar gompenezenn anezi hag aod he mor, keit ar menez hag he c'hoad. Eus ar menez-se e wele eur stêr o redek a-dreuz ar vro etrezek ar mor.



En aber ar stêr e wele eur c'hastell bras, brava hini en dije biskoaz gwelet den. Dor ar c'hastell a wele digor hag e teuas betek ennañ. Gwelout a rae eur sal gaer er c'hastell. Toenn ar sal a seblante beza aour holl. Moger ar sal tro-dro a seblante beza e mein lugernus, a briz bras. Doriou ar sal a hañvale beza en aour fetis. Gourvezvankou alaouret a wele er sal ha taoliou arc'hant. War ar gourvezvank rag-enep d'ezañ e wele daou zen yaouank gell o c'hoari ar gwezboell. Eun daol arc'hant a wele d'ar gwezboell ha peziou gwerin aour warni. Gwiskamant an dud yaouank oa seiz du-pod hag o terc'hel o bleo talgenou aour ruz gant mein prizius liesliou enno ; mein ruz ha mein gwenn a-bep eil, ha mein impalaerel ; heuzouigou lêr Kordova nevez en o zreid, laonennou aour ruz ouz o c'hloza.

Ouz troad eur golonenn er sal e wele eur gour gwenn-louet en eur gador-vrec'h askourn olifant, warni skeudennou daou erer aour ruz. Troiou-brec'h aour oa war e zivrec'h ha bizeier niverus war e zaouarn, eun dro-c'houzoug aour en e gerc'henn, eun talgen aour o terc'hel e vle, eun neuz meurdeus d'ezañ. Dirazañ oa eun daolenn aour gant eur gwezboell, eur wialenn aour en e zourn ha livnou dir ma trouc'he ganto gwerin gwezboell.

Eur plac'h yaouank a wele en he c'hoazez rag-enep d'ezañ en eur gador-vrec'h aour ruz. Ken kenedus oa ma n'edo ket aesoc'h sellout a-bann outi eget ouz an heol en e skedusa. En-dro d'ezi oa kreziou seiz gwenn, klozet war he bruched gant klochedou aour ruz. Eur gorre-sae seiz gweet alaouret oa warni, hag eun talgen aour ruz en-dro d'he fenn, mein ruz ha mein gwenn outañ, ha perlez bep eil tro, ha mein

impalaerel ; eur gouriz aour ruz oa en-dro d'he c'horf. Kaera gwel oa d'eun den sellout outi. Sevel a reas ar plac'h yaouank diwar he c'hador-vrec'h a-ziarbenn d'ezañ. Lakaat a eure-heñ e zaouarn e kerc'henn ar plac'h yaouank hag azeza o-daou er gador-vrec'h aour. N'oa ket strisoc'h ar gador-vrec'h d'ezo o-daou eget d'ar plac'h yaouank hec'h-unan. Etre m'edo e zaouarn en-dro da gerc'henn ar plac'h yaouank hag e jod ouz he jod d'ezi, kement en em zifrete ar c'hon ouz o roll, en em stoke kern ar skoedou kenetrezo ha fust ar goafiou an eil ouz egile, e c'houirine hag e karnate ar mirc'hed ma tihunas an impalaer.

#### DROUG-HIRNEZ MAKSEN

Eur wech dihunet ne voe evitañ na hoal, na peoc'h na buhez abalamour d'ar plac'h yaouank en doa gwelet dre e huñvre. N'oa ennañ na mell-askourn, na diabarz eun ivin, na c'hoaz nebeutoc'h eul lec'h a ve brasoc'h eget hennet na ve leun-barr gant e garantez outi.

Ha neuze e dud ha lavarout outañ :

— Aotrou, emezo, ouspenn ar poent eo da gemer da voued.

Hag e savas neuze an impalaer war e balafrez, anezañ trista den a vije bet gwelet biskoaz hag e kerzas etrezek Roma. Hag evel-se e voe e-pad ar sizun penn-da-benn. Mar dae e dud da eva gwin ha mezeglen e listri aour, ne dae-heñ gant nikun anezo. Pa'z aent da selaou sonadeg pe zanevellou-didui, ne dae ket a-gevret ganto. Ne blije d'ezañ netra nemet kousket. Ken alies ha ma kouske, e wele dre e huñvre ar vaouez a gare ar muia ; pa ne gouske ket, n'oa mui

roud anezi, peogwir n'ouie tamm ebet pelec'h oa-hi.

Hag eun deiz e lavaras outañ e vevel-kambr — daoust d'ezañ da veza mevel-kambr, roue Romani end-eeun oa hemañ :

— Aotrou, emezañ, emañ da wizienn holl o klemm ouzit.

— Perak eta e klemmont ouzin ? eme an impalaer.

— En abeg n'o deus diganit na kefridi na respont evel m'o devez gwizien digant o aotrou. Ha setu an abeg d'ar c'hlemm a reer ouzit.

— A waz ! eme an impalaer, degas davedoun Furienn Roma, hag e lavarinn perak oun trist.

#### KUZULIADEG FURIENN ROMA

Degaset e voe neuze Furienn Roma en-dro d'an impalaer hag e lavaras hemañ :

— Furienn Roma, emezañ, eun huñvre am eus graet hag em huñvre eur plac'h yaouank am eus gwelet. Na hoal nag ehan na buhez n'eus evidoun abalamour d'ez.

— Aotrou, emezo, peogwir ec'h eus kavet mat goulenn hon ali, ni a zo o vont d'e rei d'it. Sed amañ pehini eo : kas kannaded e-pad tri bloaz da deir rann ar bed evit klask da huñvre. Ha pa n'ouzout pe zeiz pe noz e teuo kelou mat d'it, ar spi-se az kennerzo.

Hag ar kannaded ha kerzout betek penn ar bloaz da gantreal dre ar bed, ha da glask kelou a-zivout an huñvre. Pa zeujont en-dro e penn ar bloaz n'ouient ket eur ger muioc'h eget an deiz m'oant loc'het. Tristaat a reas neuze an impalaer, o soñjal ne gavfe morse kelou eus ar vaouez a gare ar muia. Ha roue Romani ha lavarout neuze ouz an impalaer :

— Aotrou, emezañ, kae da hemolc'hi ouz an tu e

kav d'it oas bet, pe etrezek ar reter pe war-du kuz-heol.

Ha neuze an impalaer ha mont da hemolc'hi hag e teuas war c'hlan ar stêr :

— Sed amañ, emezañ, pelec'h edon pa welis an huñvre. War-du krec'h ar stêr etrezek ar c'hornog e kerzen.

#### DEAJ AR KANNADED

Kemer a reas neuze trizek den penn o hent evel kannaded an impalaer. Gwelout a rejont dirazo eur menez meur a hañvale d'ezo beza stok ouz an oabl. Setu pe zoare oa d'ar kannaded dre ma'z aent : eur skerb oa war gabell pep hini eus an tu araok, da rei da anaout oant kannaded, evit, dre be zouar brezel bennak e kerzfent, na ve graet droug d'ezo. Eur wech deuet en tu all d'ar menez e welent broiou ec'hon kompez, gant stêriou bras o redek drezo.

— Sed amañ, emezo, an douar gwelet gant hon Aotrou-ni.

Gant ar stêriou e kerzjont war-du o aberiou, betek ma teujont d'eur stêr vras a welent o tiskenn d'ar mor : eur gêr vras oa en aber ar stêr, hag e kêr eur c'hastell bras warnañ pikol touriou liesliou. Brasa strollad listri ar bed a welent en aber ar stêr hag eul lestr oa brasoc'h eget hini eus ar re all.

— Sed amañ adarre, emezo, an huñvre gwelet gant hon aotrou.

El lestr bras-se ez ejont war ar mor. Hag e teujont da Enez Preden (1) ha kerzout a-dreuz d'ez ken na zeujont d'an Ezeri (2).



— Sed amañ c'hoaz, emezo, an douar douret-stank a welas hon aotrou-ni.

Mont a rejont gant o hent betek ma weljont Mën rag-enep d'ezo hag ivez Arvon.

— Sed amañ, emezo, an douar a welas hon aotrou-ni dre e hun.

### KASTELL ABER SEIN

Aber Sein (3) a weljont hag ar c'hastell en aber ar stêr. Dor ar c'hastell a welent digor. Hag i ha dont betek ar c'hastell. Eur sal a weljont en diabarz.

— Sed amañ, emezo, ar sal a welas hon aotrou-ni dre e gousk.

Dont a rejont d'ar sal ha gwelout an daou grennard o c'hoari ar gwezboell war ar gourvezvank aour. Gwelout a rejont ivez ar gour gwenn-louet ouz troad ar golonenn en e gador-vrec'h askourn o trouc'ha peziou-gwerin ar gwezboell. Ar plac'h yaouank a weljont azezet en eur gador-vrec'h aour ruz. Koueza d'an daoulin a reas ar gannaded.

— Impalaerez Roma, salud d'it !

— A dudjentil, eme ar plac'h yaouank, neuz tud a ouenn uhel a welan warnoc'h, hag arouez ar gannaded. Pe c'hoaperez a rit-c'houi ouzin-me ?

— Ne reomp, Itron, tamm goap ebet ouzit. Nemet impalaer Roma en deus da welet dre e hun. N'eus na buhez na peoc'h evitañ abalamour d'it. Da zilenn, Itron, a roomp d'it pe dont a-gevret ganimp da veza graet impalaerez e Roma. pe d'an impalaer dont ganimp amañ d'az kemer da wreg.

— A dudjentil, eme ar plac'h yaouank, diskredi war ar pezh a lavarit d'in, ne rin ket, na re-fiziout

kennebeut. Nemet m'en deus an impalaer karantez ouzin, deuet betek amañ d'am c'haout !

Hag ar gannaded ha kerzout war o c'hiz deiz ha noz, ha, pa vanke o c'hezeg, e prenent re all. Eur wech erruet e Roma mont da saludi an impalaer a rejont ha goulenn digantañ o gopr. Hag o devoe pezh a c'houlennent.

— Ni az heñcho, aotrou, emezo, war vor ha dre zouar betek al lec'h m'emañ ar vaouez a garez ar muia. Anaout a reomp hec'h ano, he c'herentiez hag hec'h orin.

### AN IMPALAER EN HENT

Mont a reas kerkent an impalaer war-raok gant e arme, ar wazed-se da vlenierien gantañ. Betek Enez Preden e teujont a-dreuz mor ha tonnou, Hag ez aloubas Maksen an enezenn war Veli, mab Manogan (4), hag e vibien. O c'has a eure dre vor hag e teuas war-raok betek Arvon. Anaout a reas an impalaer ar vro adal m'he gwelas. Kerkent ha ma spurmantas kastell Aber Sein :

— Sed ahont, emezañ, ar c'hastell ma welis ennañ ar vaouez a garan ar muia.

Hag heñ ha dont betek ar c'hastell hag ar sal, ha gwelout eno Kenan mab Eudav hag Adeon mab Eudav o c'hoari ar gwezboell, hag Eudav mab Karadog azezet er gador askourn o trouc'ha peziou-gwerin ar gwezboell. Ar plac'h yaouank en doa gwelet dre e hun, a wele en he c'hoazeg er gador-vrec'h aour ruz.

### DIMEZI MAKSEN HAG ELEN

— Impalaerez Roma, emezañ, salud d'it. Kas e

zaouarn en-dro d'he c'herc'henn a reas an impalaer hag en noz-se e kouskas ganti. Antronoz veure e c'houlennas ar plac'h nevez he donezon-dimezi, peogwir oa bet kavet gwerc'h hag e kemennas Maksen d'ezi merka he donezon. Hag hi ha merka Enez Preden d'he zad, eus Mor Breiz betek Mor Iwerzon hag an teir rag-enez (5) d'o derc'hel dindan impalaer Roma, ha sevel tri c'hreñvlec'h bras d'ezi hec'h-unan el lec'h a zilennfe en Enez Preden. Dilenn a reas neuze sevel he c'hastell uhela en Arvon ha douget e voe eno douar eus Roma, e sell ma ve yac'husoc'h d'an impalaer da gousket, da azeza ha da vale. Da c'houde e voe savet an daou gastell all d'ezi, da lavarout eo Kêr Lion (6) ha Ker Verzin (7).

Mont a reas eun deiz an impalaer da hemolc'hi da Gêr Verzin hag ez eas betek lein ar Brevi Meur (8). Stigna e deltenn a reas eno ha Kador-vrec'h Vaksen a reer c'hoaz hizio an deiz eus an deltagdeg-se. Dre ma voe savet gant eur c'hant miliad tud eo en doe Ker Verzin hec'h ano.

Laknat a reas neuze Elen en he soñj ober hentou bras eus pep kastell d'egile a-dreuz Enez Preden ha graet e voent. Ha setu perak e reer anezo hentou Elen Luezog (9) dre ma oa-hi genidik eus Enez Preden ha n'o dije tud Enez Preden en em vodet e seurt strolladou meur evit nikun nemeti.

#### EUN EIL IMPALAER E ROMA

Seiz vloaz e voe an impalaer en ezezen-mañ. Hogen eur boaz oa da dud Roma en amzer-se : pe impalaer bennak a chome er broiou all ouspenn seiz vloaz da aloubi bro, evit e zrouziwez eo e chome, ha n'helle

mui dont en-dro da Roma. Ober a rejont neuze eun impalaer nevez ha hemañ a skrivas eul lizer gourdrouc'hus da Vaksen. N'oa el lizer nemet : « Mar deuez-te, ya, mar deuez-te biken da Roma... », Betek Kêr Lion e teuas da Vaksen al lizer-se hag ar c'helou. Kas a reas neuze e-unan eul lizer d'an hini a lavare beza impalaer e Roma. N'oa el lizer-se kennebeut netra nemet : « Mar dan-me da Roma, ya, mar dan... ».

#### SEIZ ROMA

Kerzout a reas neuze Maksen gant e arme war-du Roma, hag ec'h aloubas Bro-C'hall ha Bourgogn hag an holl vroïou betek Roma. Eur bloavez e voe an impalaer dirak kêr ha n'oa ket tostoc'h d'he c'hemer eget en deiz kenta, D'e heul e teuas eus Enez Preden breudeur Elen Luezog hag eun arme vihan ganto. Gwelloc'h emgannerien oa en arme vihan-se eget o daou gement a wazed Roma. Kemenn a voe kaset d'an impalaer pa weljod an arme-se o tiskenn e-kichen e hini hag o stigma an teltou. Den n'en doa biskoaz gwelet eun arme vravoc'h, harnezet gwelloc'h, na bannielou kaeroc'h eget da hounnez, evit he ment. Elen a zeuas da sellout ouz an arme hag a anavezaz bannielou he breudeur. Dont a reas neuze Kenan mab Eudav hag Adeon mab Eudav da emwelout an impalaer. Laouen e voe hemañ outo hag o briata a eure. Mont a rejont da sellout ouz tud Roma oc'h arsailha kêr hag e lavaraz Kenan ouz e vreur :

— Ni a glasko an tu da arsailha kêr soutilloc'h eget se.

## KEMERIDIGEZ ROMA

Ha neuze e-pad an noz : ha muzulia uhelder kêr, ha kas o c'hilvizien er c'hoadou hag eur skeul a voc aozet da bep pevar den. Prest e voc an traou. Bemdez, da boent kreisteiz e stage an daou impalaer gant o fred hag e paouezent d'en em ganna eus an daou du betek echu gant pep unan boueta. Da veure e kemeras gwazed Enez Preden o boued, hag ec'h evjont betek beza tommet d'ezo. E-keñ ha m'edo an daou impalaer gant o boued e teuas ar Vretoned ouz troad kêr hag e savjont o skeulioù outi ; hep dale hag : ha mont e-barz dreist ar voger. Ne gavas ket an impalaer nevez an amzer da wiska e armou ma voent warnan d'e laza ha kalz tud all a-gevret gantan. Teir nozvez ha tri dervez e voent o lakaat da blega an dud a oa e kêr hag o c'hounit ar c'hastell. Ar strolladoù all anezo a ziwall e kêr rak ma teufe den eus arme Maksen betek enni ken na ve echu ganto plega pep unan. Houz o c'hoant.

Ha Maksen ha lavarout neuze ouz Elen Luezog :

— Estonet bras oun, ltron, emezañ, na ve ket evi-doun o deus da vreudeur gounezet ar gêr-mañ

— Aotrou impalaer, emezi, gwazed fura ar bed eo va breudeur-me, kae da-unan da c'houlenn kêr. Mar demañ en o c'herz, hi az pezo a-c'hrad vat.

An impalaer hag Elen a zeuas neuze da c'houlenn kêr, hag e lavaras an daou all ouz an impalaer ne oa dleour da zen eus kemeridigez kêr hag an daskor anezi nemet da wazed Enez Preden. Digoret e voc neuze dorioù kêr Roma. Dont a reas an impalaer da azeza en e gador-vrec'h hag e soublas d'ezañ pep unan eus tud Roma.

## ANNEZ PREDENIZ EN ARVORIG

Lavarout a reas neuze an impalaer ouz Keñan hag Adeon

A dudjentil, emezañ, adkavet em eus va impalaeriez en he feiz, an arme-mañ a roan d'eoc'h da aloubi ar rann a blij o d'eoc'h eus ar bed.

Hag : ha mont neuze da aloubi, broioù, kestell ha kêrioù. Laza a raent an holl wazed ha lezel o buhez d'ar merc'hed. Bez' e voent evel-se betek ma voc ar baotred yaouank, deuet a-gevret ganto, tud louet o bleo, keñ amzer e padas an aloubadenn-se.

Hag e c'houlennas neuze Keñan ouz Adeon e vreur :

— Petra a fell d'it, emezañ, pe chom er vro-mañ pe zistrei d'an himi a anavezet ?

Lakaat a reas Adeon en e spered distrei d'e vro hag e-leiz a yeas d'e heul. Keñan avat a vana amañ gant al lodenn all d'ober o annez. Diviz a rejont trouc'ha o zeod d'ar merc'hed rak aon da vastari o yez. Dre ma paouezas ar merc'hed d'ober gant o yez e-keñ ha ma komze ar wazed o himi, e voc galvet tud Ledao (10) Bretoned. Da heul kement-se eo e teuas an ano-boas kenañ-mañ eus Enez Preden hag e teu c'hoaz.

An danevell-mañ a reer anezi. Huñvre Maksen Wledig, impalaer Roma. Amañ eo emañ an dibenn anezi.

## LUZ ha LEVELIS

Sed amañ tro Luz ha Levelis

### LUZ ROUE ENEZ PREDEN

Beli Meur mab Manogan a voe d'ezañ tri mab. Luz, Kaswallon ha Nennio, hervez a lavar zoken an istor, eur pevare mab a voe d'ezañ Levelis. Goude maro Beli e teuas rouantelez Enez Preden e kerz Luz, e vab hena, ne gouarn a reas gant berz, mouriou Lundein a adnevezas hag a c'hourizas gant touriou diniver. Kemenn a reas goude-se d'ar geodedourien sevel tiez eno e doare na ve ket er rouanteleziou all tiez, ken uhel hag enni. Ouspenn-se eun emganner mat oa, hael ha brokus e roe boued ha died da gement hini a c'houlenne. Daoust m'en doa e leiz a gestell hag a gêriou mogeriet all, karout a rae houmañ munoc'h eget hini all ebet hag enni eo e rae e annez an darn vuia eus ar bloaz hag en abeg da-se e raed anezi Kêr Luz (11) ha d'an diwezh Kêr Lundein. Goude deuet eur vroad estren enni eo e voe graet anezi Lundein pe Loundrez.

### LEVELIS AET DA ROUE FRANs

Ar muia eus e vreudeur e kare Luz Levelis, dre m'oa hemañ eun den poellek ha fur. Goude klevet gant Levelis ez oa marvet roue Frañs, hep lezel kêr ebet war e lerc'h nemet eur verc'h, ha lakaet gantañ e

zanvez en he c'herz, e teuas da gaout Luz, e vreur, da c'houlenn kuzul ha skoazell. N'oa ket e sell d'ar gounid evitañ e-unan dreist-holl, hogen e sell kreski enor gloar ha brud o gouenn, mar gallfe mont da rouantelez l'rans evit goulenn ar plac'h yaouank-se da bried. Rikta! e savas e vreur gantañ ha mat e kavas e venoz war ar poent-se. Dioustu e voe pourchaset listri. Leuniet e voent a varc'heien armet ha Levelis a skoas ganto etrezek Bro C'hall. Adal diskennet en douar, i ha kas kannaded da ziskleria da dudjentil Bro C'hall mennad ar gefridi oant deus warni. Goude kuzuliadeg gant tudjentil ha pennou Frañs e voe roet da Levelis ar plac'h yaouank ha kurunenn ar rouantelez war eun dro ganti. Da c'houde e renas e zomani gant evez, furnez ha berz tra ma padas e vuhez.

### AN TEIR GWALENN

Mont a reas eur pennad amzer e-biou ha sede ma kouezas teir gwalenn war Enez Preden, seurt n'he doa gwelet hini ebet eus an inizi o far. Ar genta anezo oa eur ouenn dud a zeuas Ober a raed anezo ar Goranned (12). Ken bras oa o gouiziegezh ma n'oa diviz ebet dre an enezenn a-bez, daoust pegen izel e ve dalc'het, na glevant ma tegoueze an avel gantañ. En abeg da-se n'helled droug ebet outo.

An eil gwalenn oa anezi eur youc'hadenn a save bep noz Kala Mac a us da bep oaled en Enez Preden. Mont a rae a dreuz kalonou an dud kement a aon a groge enno ma kolle ar wazed o hou hag o nerz hag ar gwragez o frouez ar baotred hag ar merc'hed a golle o skiant hag an holl anevaled, ar gwez, an douar, an doureier a vane difrouez.

An trede gwalenn oa houmañ : daoust pegement e veze darbarek a vitailh e lezioù ar roue, ha goude ma ve eur pourchas a voued hag a zied evit bloaz, ne veze paket anezañ nemet ar pezh a implijed en nozvez kenta.

A-wel d'an holl edo ar walenn genta; an diou all, avat, n'oa den a oufe a be berz e teuent. Abalamour da se oa muioc'h a spi d'en em zizober eus ar genta eget eus an eil nag an trede.

#### KUZULIADEG LUZ HA LEVELIS

Sede perak e voe ar roue Luz nec'het ha chalet bras. N'ouie penaos en em zieubi eus ar gwalinier-se. Gervel a reas davetañ holl dudjentil e rouantelez ha goulenn kuzul diganto da c'houzout petra a rafent a-enep ar gwalennou-se. Gant asant e holl uhelidi, ez eas Luz mab Bel davet Levelis e vreur da c'houlenn kuzul digantañ. Paramanti eur strollad-listri a rejont ha kement-se dre guz ha sioul, d'aon na oufe ar ouenn-dud-se mennad o ergerzadenn na den all ebet estreget ar roue hag e guzulierien. Goude ma voent prest ez eas war ar strollad listri Luz hag ar re en doa dilennet hag e atagjont da regi ar morioù etrezek Bro-C'hall.

Deut ar c'helou-se betek Levelis, pa n'ouie kefridi listri e vreur, e teuas e-unan diouz an tu all war arbenn d'ezañ gant eur strollad listri niverus-tre. Pa welas Luz kement-se, e lezas e holl listri er c'heinvor nemet unan ha gant hemañ e teuas da ziambroug e vreur Levelis diouz e du a zeuas en arbenn d'ezañ gant eul lestr all. Eur wech degouezet an eil gant egile, hag i hag en em vnata ha degemer an hini all gant eur garantez vreur. Luz a zialegas d'e vreur mennad e ergerzadenn ha

Levelis a respontas d'ezañ ec'h anaveze e-unan penn-kaoz e zonedigez er broioù-mañ. Hag i neuze ha kuzuhata da zivizout diwar-benn o aferioù en eun doare bennak all e sell na zeufe an avel war o c'homzou evit na oufe ar Goranned kement a lavarient. Lakaat a reas neuze Levelis ober eun lut a gorn e kouevr ha dre ar c'horn-se e voe diviz etrezo. Petra bennak avat a lavare unan ouz egile dre ar c'horn ne gase hemañ d'an eil nemet komzou displijus ha kontrol beo. Kerkent ha ma welas Levelis kement-se : ez oa an diaoul ouz o siguri hag o lakaat strafuilh a-dreuz d'ar c'horn, e reas dinaoui gwin ennañ d'e walc'hi ha dre nerz ar gwin e voe kaset kuit an diaoul diouz ar c'horn.

#### AR GORANNED

Pa ne voe mui netra a-dreuz d'o diviz e lavaras Levelis ouz e vreur e rofe d'ezañ eun doare amprevaned d'ezañ da zerc'hel lod anezo e buhez da ouenna d'aon na zeufe, dre zegouez an hevelep gwalenn eun eil gwech ha da gemer ar re all d'o burzuna en dour. Toui a rae ez oa mat kement-se da zistruga gouenn ar Goranned. N'en doa, goude beza distroet d'e rouantelez nemet boda e holl bobl a-gevret, e ouenn d'ezañ ha hini ar Goranned en hevelep bodadeg war zigarez ober ar peoc'h etrezo. Pa vefe an holl a-gevret, kemer an dour burzudus-se hag e sparfa war an holl kement ha kement. Toui a rae Levelis e kontammfe an dour-se gouenn ar Goranned e-keit ha ne lazfe na ne rafe droug ebet da nikun eus e ouenn e-unan.

#### AN DAOU AEROUANT

— An eil gwalenn, emezañ, a zo war da zouarou,

eun aerouant eo ; eun aerouant all a ouenn estren a zo oc'h en em ganna outañ hag o klask e faeza. Sede perak, emezañ, hoc'h aerouant-c'houi (13) a leusk eur youc'hadenn spontus. Hag evel-hen e kavi an tu da c'houzout kement-se ; eur wech deut d'ar gêr, laka muzulia an enez a-dreuz hag a-bed ; el lec'h ma kavi ar c'hreiz resis, laka kleuza eun toull. Da c'houde laka diskenn en toull-se eur bailhad eus ar gwella mezeglen a c'haller ober, gant eur vantell seiz gweet war c'horre ar bailh. Goude se gra ged te da unan hag e wel an erevent oc'h en em ganna dindan furm anevaled spouronus. D'an diwez ez aint dindan neuz erevent en aer ha da ziweza holl, goude ma vint skuiz-divi diwar an emgann spouronus ha kriz, e kouezint e tres daou borc'hell war ar vantell, sachha houmañ a raint betek goueled ar bailh ha peureva ar mezeglen ha da c'houde e kouskint. Raktal neuze pleg ar vantell en-dro d'ezo hag el lec'h kreñva a gavi ez stadou kloz anezo en eun arc'h vaen d'o c'huzat en douar. Tra ma vint el lec'h kreñv-se ne zeuio gwalenn ebet a lec'h all en Enez Preden.

## AN ACHANTOUR

— Penn kaoz an trede gwalenn a zo, emezañ, eun achantour galloudek a gas gantan da voued, da zied ha da bourvezioù. Hennez, dre e hud hag e strobmel-lou a laka pep unan da gousket. En abeg da se eo ret d'it diwall da-unan meuzioù ha darbarou da vanvezioù. Da virout n'az lakafe da gousket, bezet eur bailhad dour yen ez kichen ha, pa c'hounezo ar c'housked warnout, en em daol e-barz ar bailh.

## LUZ O TIZARBENN AR GWALINIER

Neuze e tistroas Luz d'e vro Kerkent e pedas daveañ holl dud e ouenn hag ivez re ar Goranned. Brazuna a reas an amprevaned en dour, evel m'en doa levels desket d'ezañ, hag e sparfa war an holl gweitibunan. Raktal e tistrujas holl boblad ar Goranned hep droug ebet da nikun eus ar Vretoned.

E r, ennad amzer da c'houde e lakaas Luz muzulia an enezenn a-dreuz hag a-bed. E Redec'henn e kavas ar grozenn. El lec'h-se e reas kleuza an douar hag en toull-se diskenn eur bailh leun eus gwella mezeglen a haller aoza, hag eur vantell seiz war c'horre. Ha heñ e unan en noz-se da ober ged. E pad m'edo evel-se e welas an erevent oc'h en em ganna. Goude ma voent skuizet hag asket, e tiskennjont war ar vantell hag he zenna a rejont ganto e goueled ar bailh. Eur wech echu ganto da eva ar mezeglen ez en em rojont da gousket. Dre o c'housk e plegas Luz ar vantell en-dro d'ezo, hag el lec'h diogela a gavas en Ereri, o c'huzas en eun arc'h vaen. Sede ma voe anvet al lec'h-se goude-se Dinas Emreis (14) ha kent se oa Dinas Faraon Danze. Hennez a voe an trede rener a rannas e galon diwar c'hilac'har. Evel-se e paouezas ar youc'hadenn spouronus a veze dre ar vro.

Eur wech graet kement-se e lakaas ar Roue Luz darbara eur banvez divent. Pa voe dare, e lakaas eur bailh leun a zour yen en e gichen, ha heñ, a-benn person a reas ged. Evel m'edo evel-se gwisket gantañ e armou, war dro trede lodenn an noz, sede ma klevas kalz a varvailhou plijus brao-dreist ha kanaouennou lies-seurt hag an hun ouz e redia da gousket. Neuze sede ar pezh a reas-heñ gant aon da c'houita war e ven-



nad ha beza trec'het gant ar c'houked mont alies en  
dour. En diwez, setu eur gour, bras-kenañ e vent,  
gwasket gant armou pounner ha kreñv, o tont tre, eur  
baner gantañ hag o lakaat enni, evel m'oa boas d'ober,  
an holl bourvezioù, an darbarou boued ha died hag o  
sacha ganti war-du an nor. Netra burzudusoc'h evit  
Luz eget gwelout kaout lec'h da gement a draou er  
baner-se. Ha neuze Luz ha mont war e lerc'h ha lava-  
rout d'ezañ evel-hen.

Gortoz, gortoz, emezañ. Daoust ma c'h eus graet  
d'in kalz a daolioù-dimegañs hag a gollou betek hen,  
ne ri ket pelloc'h nemet e varnte ar c'hrogad ez out  
trec'h d'in ha kalonekoc'h egedoun.

Doustu e lakaas an hini all e baner war al leur hag  
e c'hortozas Luz. Eun enigann garo a voe etrezo ken  
na strinke sklisennoù tan eus o armou. D'an diwez e  
tapas Luz krog en egile. An tonkadur a fellas d'ezañ e  
kouezfe ar gounid gant Luz. atlepel a reas hemañ ar  
gwasker dindanañ d'an douar. Eur wech faezet gant  
nerz ha garventez, e c'houlennas hemañ truez.

— Penaos e c'hellfen, eme ar roue, kaout truez ouzit  
goude an niver a daolioù-dimegañs hag a gollou ac'h  
eus graet d'in ?

— An holl gollou am eus biskoaz graet d'it, eme  
egile, me o zalvezo d'it kement ha kement, ha ne rin  
kemend-all hiviziken. Eur gwaz feal e vezin d'it  
pelloc'h.

Hag ar roue asanti da gement-se digantañ. Sede  
penaos e kasas kuit Luz an teir gwalenn diwar Enez  
Preden ha diwar neuze betek dibenn e amzer e renas  
Luz mab Beli an enezenn e peoc'h ha berz.

An danevell-mañ a reer anezhi Tro Luz ha Levelis  
hag evel-se ec'h echu.

## NOTENNOU

(1) *Enez Preden* (*Inys Prydein*) eo an ano a vez graet  
dalc'hmat er skridoù kembraek eus Breiz Veur. Kefveria  
ouz Lopreden e Breiz Vihan.

(2) *Evert* (*Eryri*) a zo c'hoaz hizio ano an aradennad  
menez a vije reer eus ar gnhenn uhela anezhi ar *Ouzva*  
*Yr Wyddfa*. *Snowdon* eo an ano saoznek.

(3) *Aber Sein* a zo bet arnok *Aber Segeint* deut eus *Segon-*  
*tium* amzer ar Romaned. Ar stêr *Saint* a red dre Gernarvon.

(4) *Llet mab Manogan* eo dije renet Enez Preden war dro  
haoungad vint. E-kreiz e vugale e kaver *Kaswallon* ma z  
euzioù. Euzioù *Kasshellaunos* a vlenie arme Breiz  
Veur a enep da Julius Kesar e 54 arad. Hor Salver.

(5) Eur tagadiz herve Enez Preden. *Ork*, *Manna* ha *Gwiz*  
goude-se e lortas ar mor an douar ken na zeuas Môn da  
vez enezenn. En bev lep doare e voe rannet *Ork* en eur  
niver bras a enezennoù, mont da hizi a reas ivez darnoù  
eus *Alban* ha *Tir Kembre* (*Mynyddan Arde* p. 407, 67,  
*Triadeu*).

(6) *Kêr Lion* a zeu hec'h anv eus *Castra Legionum*. Eus  
*Kêr Lion* war an Isek eo e komzer unan. Eur gêr all a zo  
deuz an hevelep ano an hunteznoez. *Chester* ar Saozon,  
euz evit kembraek.

(7) *Kêr Verzin* *Mertin* a zeu eus *Maridunum*, kêr an  
*Demetie* hervez an douaronour Ptolemaios. Ar marvailher  
a wel e *Murddin* ar gêr kembraek *myrid* kant mihad.

(8) *Breiz Veur* Hizio *Llandeun Brei* e kontelez (*Kardigan*)  
*Keredigion*.

(9) *Elen Luezog* *Luezog* a zo deveret eus *tu* arme, ger  
implijet gant Kalloc'h. Ar c'hembraeg *thuyddawr* a c'helle  
beza trodiget ar ger *impalaerezh* = penn-arme.

10 Ledaio Ilydaio eo ane kembraek Breu Vihan Menning.  
800 a rann Leteruion, ano tud Ledaio, i Leteruion semi-  
hientes = Inter ynd Flinn goe off, ano a zo Letaia  
d'zal, hualat all hoveh; steb hi d'ar get tremeta  
10 et 1100

[illegible]

12. For garden work is a zeus en enezenn-ma. I  
no deas lue. I could not find out at Gortmann a zeus  
gortmann. I did not find out at Gortmann a zeus  
dro. And I did not find out at Gortmann a zeus  
And I did not find out at Gortmann a zeus  
And I did not find out at Gortmann a zeus  
(Trade Mycraon Arch p. 391-41)

13. E. L. and M. L. are partners in a / at 100% of Vre.  
 noted that as a partner given him at 100%.

[illegible]

# LODENN AR GELAOUENN

## Hanter-kant Levr hon eus ezomm anezo

En deiz ma vo desket ar brezoneg er skolioù, en holl skolioù Breiz Izel, a lavaran, — ha n'emañ ket an deiz-se marteze ken pell ha ma kreder, — kalz aesoc'h e vo embann levrion brezonek eget bremañ. Ma rankjed gortoz betek di arat erit embann levrion, aon a zo da gaout na truje an deiz-se biken. Ma vez digoret tamm-ha-tamm dorioù ar skolioù d'ar yez, ez eo en abeg ma 'z eus en oñ garet tud da embann kelaouennoù ha levrion, tud da bleustri war ar brezoneg skirret, alao niverusoc'h, er bloavezioù dweza.

Al levrion embannet a zo aet ivez war wellaat. A raok ar Brezel Bras, ne veze moulet e Breiz-Izel, koulz lavarout, nemet, — ouspenn al levrion a relijion, kontadennoù ha barzonegoù, e pep ranneyez hag e pep doare-skriva, gant eun droudiez c'hallek alies war ar marc'had.

Seurt levrion ne vezont mui nemeur gwelet er mareoù mañ, ha pa vezont gwelet, kweza a ront dindan dismegañs an holl. Bez' ez eus hizio peadra da lenn en hor yez hogozik war bep tachenn eus speredelez mab-den, hag e brezoneg unvan, ar peñ a zo ar brava-holl e-keñver an amser da zont.

Eun dra koulskroude a chom d'ober . Iakaat  
eun tammig urz en embannidigez al lerriou

Evit peiz a sell al lennegezh c'hlan, al lenne-  
gezh kaer ma karer quell, ez eus nebeut da  
ranka Imañ e ranter kaout dizurz, proquir e  
ranker gortoz plijadur ar skrivañner. Romantou,  
barzonegou, ha zoken pezoù c'houre a ranker  
kemer erel ma teuont Klask ober al lezenn d ar  
skrivañnerien, terru an awen n'eo ken. Eur wech  
an amzer, brouda o leziregezh, n'heller ket ha ne  
dleer ket mont pelloc'h.

N'eus nemet en troidigezioù ma refe mat heulia  
eun rolenn Hen ober a ra « Gwalarn » ar  
muia ma c'hell, eun e stourmad c'houre a enep  
skolhoù diuzet. Evit an tammig, kelloc  
Tamm ha tamm e tasker da Vreiz taulhoù-micher  
ar Gelfed, o c'houzont mat da belec'h ha da  
belec'h e tle mont. Eus al lennegezh hollvedel e  
c'hellfed ober heñvel. Sevel eun roll eus al labour-  
ioù bras a zere outamp kaout en hor yez, ha  
sevel al labour gant dalc'h a nebeudontioù.

N'eo ket eus al lennegezh arat e sell d an kom-  
aman. A gostez e lezan na al lerrion a reli-  
gion, hag a zo kentoc'h keñver ar velen. Skoue-  
rioù kar a labour graet a barfed a zo bet roet  
d'imp gant Tudou an Oriant. O « Buhez Sant  
Fransez » ha drist holl o « Buhez Hor Salver »  
eus bet graet netra gwelloc'h egeto. Gortoz a  
reomp atao revidigez ar C'hatekiz hag ar C'ha-  
naouennou Santel, hag embannidigez ar Skritu-  
rioù Sakr en eur brezoneg dereat, dellezek eus eur  
vro gristen.

Eus al lerrion skol ne gomzin ket kennebeut,  
hag eus al lerrion da zeski ar brezoneg d'ar  
halloñter. Re a refe da lararout diwar o fenn.  
Traucal'h e vo d'in hizio komz eus eur rummad  
lerrion all, hag a ra diouer bras d'imp

Re dlehet omp da icelout, pa gomzer eus  
lerrion brezonek. Lerrion erit an diduamant ne  
nullet. Hep sonjal al lerrion gouest da astenn  
hon anaoudegezh eus ar bed pe da startaat hor  
c'hrog iwar draoù hor buhez pemdeziek. Nebeu  
toc'h a solontou a refe 'araret hizio a zivout  
« brezoneg ar hobl », ar « brezoneg beo », pe me-  
our, ma karfe an dud sanku mat en o gpered e  
ranker muia'h muia dilezel ar rimadelloù hag ar  
c'houroù bugale erit heza tud skiantek ha sevel  
e brezoneg oberou talvoudek rik

Mall eo mont al lerrion gouiziegezh. Hogen aman,  
arabat e refe mant a gleiz pe a zehou, a soum pe  
a drez, pep unan en e bljadur, hep sellout ouz  
ar peiz a ra an amezeg. N'eo ket a walc'h kaout  
eur yez unan. Ret eo ouspenn kaout doareoù  
labour unan, ma ne garer ket koll amzer hag  
ar hant, ha sevel oberou difenn ha dibad. Broc  
e refe kaout e brezoneg eul leir diwar henn ar  
skingomzerezh, hag eul leir all diwar henn k'len  
redou al lagad, hag eul leir all c'hoaz diwar henn  
buhez Gengis C'han. Ha goude ? Ha p'ardi  
koc'h, ha furoc'h, ha gouiziekok'h e refomp kalz ?  
Ha hira e talvezfe seurt oberou, nemet da zes  
kouez gant lore'h d'an estrenen, hag a rafe goap  
marteze, a drem hor c'hein ?

Lakaomp, er c'hontrol, hor dije embannet eur

rummad bihan e leoriou, — hanter-kant hepken,  
hep a gant pajenn d'ezo, — enno ar pep taleou-  
dusa eridomp eus anaoudagezioù an dud, e-giz ar  
re mañ, da skouer :

1. Niveronez
2. Lazerjederez.
3. Mentonez
4. Kornventerez
5. Pinovonez.
6. Naturonez
7. Strilhouriez
8. Steredonez
9. Treslan ha Skinarouederez
10. Buhezonez
11. Denonez.
12. Loenonez
13. Louzmaouriez
14. Maenouruz.
15. Douarouriez
16. Douaronez.
17. Tudonez
18. Skiant ar Goredigez
19. Arhaellerez.
20. Izaenouriez.
21. Euronuz
22. Istorouriez.
23. Ragistor.
24. An Henamzer
25. Ar Grennamzer
26. An Amzeriou Biemañ.
27. Istor al Lennegez
28. Istor an Ijinou Kaer

29. Istor ar Sonerez.
30. Istor ar Brederouriez.
31. Istor ar Skiantou.
32. Istor Koudigez an Douar.
33. Istor ar Sevenadurez.
34. Istor ar Gelled.
35. Istor Breiz.
36. Douaronez Vreiz.
37. Istor ar Brezoneg.
38. Istor an Tisarerez e Breiz.
39. Buhez an Dud Vras a Vreiz.
40. Istor Dasorc'hidigez ar Broiou Bihan.
41. Labour Douar.
42. Ar Maq Loened.
43. Micheriou Bihan ar Vro
44. Pesketacrez.
45. Merdeadurez
46. Keginerez
47. Yec'hedouriez
48. An Derc'hel Tiegez.
49. Skiant ar Vugale.
50. An Derc'hel Kennerz.

Ma rese kement-se e brezoneg, peadra a rese  
da lakat lore'h ennoomp ha da rei kalon ha fiziañs  
d'ar re a stourm erit ar yez hag a zo tud poellek  
war ar marc'had — ar peiz na c'hoarvez ket atao  
Gicall denn ha quall hir e rese eur seurt la  
bou da gas da hein. Kavout brezonegerien am  
part hag oc'h anaout mat ouspenn an danvez a  
deio da bleastra warnañ, a rese diaes a vale'h.  
hep moneq ar moul hag ar qverza eus pep leri.  
Koulskoude, n'omp ket ken pell diouz ar pal ha

ma c'hellfed kredi. Darn eus al labour a zo graet.  
darn all a zo prest. darn all a zo dambrest pe  
dame'hraet, dioust ma cham. ret hen anzar.  
ar pep brasa du ober

1) A zo graet .

Pennadou eus al labour bras anvet « Istor ar  
Bed », enno traou a bouez a zitout an douarou  
reiz, an dudoniezh, ar ruzistor, h.a (1)

2) A zo prest .

Pennadou hir chomet diembann eus an hevelep  
labour, « Istor ar Bed », hag a vo moulet tamm  
ha tamm.

3) A zo dambrest pe dame'hraet .

Eus labour hennak nozet gant Bretoned yaouank.  
hag eus niver bras a pennadou chomet a skign er  
c'helaouennou brezonek, dreist-holl « Kroaz ar  
Bretoned » ha « Feiz ha Breiz », hag a lefe ret  
reizha ha dastum.

Eun tammig muioc'h a gendalc'h hag a genta  
bour a berz ar skrivagnerien. Eun tammig muioc'h  
a boell a berz al lennerien. Eun tammig muioc'h  
a embrousted a berz an embannerien. Eun nebeut  
blouezion reiz. Hag e vo bet graet eus dra he-  
nak start ha padus c'hoaz « Breiz »

ROPARZ HEMON

(1) Arabat ankounac'haat ar c'heatehou war  
al Labour Douar embannet nevez 'zo gant an  
Ao. Récof, eun tammig re c'hallekaet koudskonde  
ar yez anezo.

## Notennou

### Geriadur CALLEK-BREZONEK F. VALLEE

Nebeut a dud, a gredan, a zo barrek da veza pe-  
goment a labour hag a amzer a zo aet da sevel ar  
pikol geriadur mañ, a gaeir dastumet ennañ frouez  
holl studion ha strivadennou ar brezonegour brasa  
a zo bet hiskoaz, hep menegi ri e zaou gentlabou-  
rer, an Aotrounez E. Ernault ha R. Le Roux

Ar geriadur mañ a zo dreist da gement geriadur  
moulet a enok n'eo ket hepken dre m'eo kalz  
brasoc'h ha klokoc'h egeto hogen wez dre m'eo  
diazzet war eun anaoudegezh piz eus reolennoù ar  
yez lennek kenkonte hag eus rannyezoù ar bobl

Den ne gae ha n'anavez brezoneg ar bobl gwel  
loc'h eget an Ao. Vallee. Den arat ne oar gwelloc'h  
egetañ e ruzutella da ranna an eñ diouz an dreog,  
an aour diouz ar pri, us pezh a zo talvoudus evit  
amzer da zont ar yez diouz ar pezh a zo nozus. Setu  
perak e kaver ennañ, e kichen eur bern gerioù ne  
vez furmet abaoe m'eo deuet ar brezoneg da veza eus  
yez lennegel, ar pep prizusa eus ar gerioù koz.  
gerioù an dud rumet o deus miret hec'h ar yez dile-  
zet gant ar roue'hizven

An tamall brasa a ran da c'heriadur an Ao.  
Vallee eo hemañ roet e vez meur a furm evit an



hac'hep ger, ar pezh a rije mat en val labour graet  
 evit ar gwezien, hegen a zo fall kenan en val la-  
 bouz graet evit an holl. Ar gerioù rannyezol droc'h  
 holl a dlefe heza skrivet er stumm a rankont kemer  
 ar yez unvan. Gwelont a ran gant levezon ez eo bet  
 evit al lec'h a enor da rannyez Wened: perak avat  
 implij evit ar rannyez-se eun doare-skriva eus an  
 amez kent Ar Goudege, o lakaat u e-lec'h w, h  
 e-lec'h e'h, ha traou all ken iski-se ?

Tud 'zo a gred uhel priz al leor, en amser-mañ  
 dreist-holl. Ha kontskoude, marc'had-mat eo evit  
 ar pezh a dalz kalz keroc'h e rije bet o'hoaz m'o  
 dije gontadennet an oberourien eur gopr evit o foan.  
 Breiz arat a zo mantez an diweza bro eus an  
 douar ma kaver tud enni da labourat evit n'etra,  
 evit qu'asoc'h alus evit n'etra.

Erst haout ar Geriadur Bras Gallek Brezonek,  
 skizma da a Imprimerie Commerciale de Bretagne »,  
 7, rue des Francs Bourgeois, Rouen (C.C. 16 113  
 Rennes) Priz dre ar post 75 lur war baper dou-  
 tak, 170 lur war baper leor. Al leor a c'hell heza  
 kenta, evit 20, 25 pe 35 ltr oustenn, hervez an  
 douar kenadur a zibaber.

## DEDRUI

Tud Bro Wened, ar re anezo na ouzont ket e hoaz  
 huan brezoneg an holl, o devo plijadur o kavout  
 moulet en o rannyez an danterellig karr-mañ, bet  
 embannet e brezoneg unvan gant Gira'arn seiz  
 bloaz '20 (en niver n 11), dindan he gwir ano,  
 a Tonkadur Bugale Uenac'h ».

E gwerz emañ e ti Dihunamb, hag e koust tri  
 kerd.

## DEIZIADUR 1934

Emañ « Ober » o paevez embann eun deiziadu-  
 rиж brezonek evit ar bloaz 1934, graet eun tammig  
 hervez skouer an deiziadurij embannet gant  
 « Gwalarn » e 1929. Pep Breizad emskiantek a  
 dlefe paeza eun dournad da skigna e-touez e vi-  
 gornad. Priz ar c'hant eo 15 lur. Skriva da.  
 « Ober », Boest Post 28, Roazon.

Hegeas a reomp da sonj d'hol lennerien e vez  
 graet skol brezonek dre lizer gant « Ober », eur  
 skol evit evit ar re na ouzont tamm brezoneg edet  
 hag eur skol uhel evit ar re a oar ar yez mui-pe-vui.  
 Bremañ m'eo bet rozet hag unvanet ar brezoneg,  
 e ranker kelenn ha deski anezañ ar mui-ma  
 e heller.

## AR FALZ

Neveenn dizeza « Ar Falz » a zo enni o'houe-  
 zek papez. Lenn a reomp eur pennad gallek mat  
 kenan gant F. Elies diwar bann talvouddegez seve  
 naturel ar brezoneg, poelladennou brezonek hag  
 eur gontadennig koant, « Ar Yang Rous », lakaet  
 e brezoneg gant Yaig Sezny. Skriva da Y. Sohier,  
 Plourmo (C.C. 133 46 Rennes) Priz ar c'houma-  
 nant bloaz, 10 lur.

## TRUGAREZ

Da zerou ar bloaz nevez, e kas « Gwalarn » e

ioella betou d'ar c'helaouennou eus ar vro e ra  
meneg anezan: Ar Falz, Breiz, Breiz Dishual,  
Dihunamb, ha dreist-holl da Adsao, n'eus nemetan  
haq a ra da c'houzout d'e lennerien ar pezh a gaver  
en han niverennou. Tra ma tar kelaouennou all  
ar mui ma c'hellont diwar hor penn, eur frealz eo  
d'imp gwelet hon eus mignoned e Breiz.

## KANV

Desket hon eus, diwezhat-tre, kelou maro en Ao-  
stron J. Chardotte, eus Breiz, gallet da Zoue d'an  
8 a viz gweingolo 1933. Har gweiz hemennou a gen-  
gañ a gwasomp d'e vugale ha d'e gerent.

## BREZONEG AR VUGALE

Profou, an 10. M. hel 3 l 30. An Dim  
Guigysse 20 l. An 10. Bleunven 10 l. An  
10. J. de Quelen 20 l. An 10. V. Drezon 100  
l. An 10. Dussair 20 l. An 10. R. Delaport  
10 l. An 10. Ch. Boussey 20 l. An 10.  
Laguer 20 l. An Dim S. Merret 10 l. An  
10. du Chauchet 20 l. en holl: 265 l 30.

Lernou kaset, koufe (Breiz l hel: 10 l.  
Plouner Kantin: 100 l. Enez Sun, 40 l. Lan-  
derne: 120 l. en holl: 270 l.

Trugarez d'an danezonerien, Chom a ra er c'hef  
189 l 80. D'ar mare ma voulomp an niverenn mañ  
tegoez ganimp goulennou nevez digant mistri-  
skol. Kaset e vo levr-mañ d'ezo keit ha ma chomo  
arc'hant er c'hef.

## KANNADIG GWALARN

Profou, an Dim Dubuisson: 50 l. — An Dim.  
S. Merret, 10 l. — en holl: 60 l.

Ar pezh hon eus ezomm dreist-holl, eus « Gwa-  
arn » koul, haq evit « Kannadig Gwalarn » eo  
kannad-tre en nevez. N'eus nemet en doare-se e  
betta kesh ha c'helaouenn ha rei muioc'h-mui-  
oc'h d'edus ha talvoudus da lenn d'an holl.

## KENSTRIVADEG AR VISTRI-SKOL

Emeur o stourm atao da lakaat ar vistri-skol  
da gelañ ar yezh d'ar vugale. Komzet hon eus en  
mañ eus hon niverennou diwezha eus ar genstriva-  
deg gant gant « Ober » etre ar vistri-skol. Evit  
gallout rei prizioù arat, e ranker kaout arc'hant.  
Profou eta a refe deit mat. Skriva da: « Ober »,  
Roast Post 28, Roazon.

## AR MABINOCION

Moulet hon eus bremañ an darn vrasa eus tren-  
der. Ar Mabinnog on, savet gant kement a ouizie-  
r eus d'ar vugale. Hol lennerien a c'hella merzout  
pezh-se en d'ar vugale gant a Owen ha Lunet  
haq a Gwenn Maiken ha Laz ha Leveis m. ez ra  
bet ha gallet an amañ tud haq a, anezou  
ha holl an d'ar vugale a ra gant ha gant evit  
al bates, an d'ar a haq a' lodennou kenta, pa ra  
adontet ar re mañ.

F VALLÉE



**GRAND  
DICTIONNAIRE  
FRANÇAIS-BRETON**

• gwerz en

Imprimerie Commerciale de Bretagne  
7, rue des Francs-Bourgeois, Rennes  
(C.C. 16.613, Rennes)

Priz dre ar post:

75 lur (war baper boutin)

170 lur (war baper kaer)

E-doug ar bloaz 1934

## **GWALARN**

a embanno

eur rummad oberou nevez



Kasit d'imp

priz ho koumanant

dioustu

## **LEVRIOU DA ZESKI AR BREZONEG**

Précis de Grammaire Bretonne ...	1 skoed (3 lur)
La Prononciation du Breton ...	1 skoed (3 lur)
L'Orthographe Bretonne ...	1 skoed (3 lur)
Cour Élémentaire de Breton ...	12 lur
Petit Dictionnaire Pratique Breton- Français ...	22 lur

(e gwerz e ti GWALARN)



## **TI BREIZ**

dalc'het gant an dimezell Torod  
11, rue d'Algésiras, Brest

An holl levriou brezonek  
An holl levriou diwar-benn Breiz  
Listriaj giz nevez Kemper

Eur Bloaveziad Labour I

## GWALARN 1933

EUR BREIZAD ER C'HANADA, troet gant Abherve	15 lur
AL LAER AVEL, gant Ropars Hemon	4 lur
YEZADUR BERR AR C'HEMBRAEG, gant Abeozen	8 lur
EUN HIR A GOUSK, gant W. Irving, troet gant Erel Keralban	4 lur
KANOU EN DEIZ, gant F. R. Meavean	4 lur
AN DIOU ZREMM, gant X. de Langlais	5 lur
PIRC'HIRIN AR MOR, gant Ropars Hemon	4 lur
SINDBAD AR MARTOLOD	4 lur
BLEUNIOU A GARANTEZ, gant Koulmig Arvor	4 lur
DISUL DA NOZ, gant D. K. Kongar	4 lur
MARVAILHOU AN OALED (Lodenn Genta)	4 lur

## Embannadurlou Gwalarn

1926

J. Kerrien. — AR ROCH TOULL. — Diviel.  
J. M. Sygne. — WAR VARCH D'AR MOR. — 2 lur 25

1927

Roparz Hemon. — AN AOTROU BIMBOCHET E BREIZ.  
— Diviel.  
T. C. Murray. — NEVEZ-AMZER. — 4 lur.  
TONKADUR BUGALE TUIREANN. — 4 lur.  
G. Th. Rotman. — PRINSEZIG AN DOUR. — Diviel.  
GERIADUR GALLEK-BREZONEK A GORFADUREZ. —  
Diviel.

1928

Aeschulos. — PROMETHEUS EREET, AR BERSED. —  
12 lur.  
B. Potter. — PER AR C'HONIKL. — 1 lur.  
G. Th. Rotman. — PRINSEZIG EN DEUR. — 5 lur.  
H. Andersen. — PLAC'HIG VIHAN AR MOR. — 3 lur 60.  
Roparz Hemon. — GERIADURIG-DOURN BREZONEK-  
GALLEK. — 22 lur.  
Roparz Hemon. — YEZADUR BERR AR BREZONEG. —  
3 lur.  
AR SIMBOL. — 0 lur 50

1929

Meven Mordiern. — ISTOR AR BED, Ievrenn I. — 14 lur.  
M. Gourlaouen. — LEVR AL LOENED. — 1 lur 75.  
Roparz Hemon. — DISTAGADUR AR BREZONEG. — 3 lur.  
A. Blok. — AR PLAC'H DIANAV. — 4 lur.  
G. Th. Rotman. — NIJADENN AN AOTROU SKANVIG.  
— 5 lur.  
A. Brizeug. — TELENN ARVOR, FURNEZ BREIZ. — 6 lur.  
Roparz Hemon. — REIZSKRIVADUR AR BREZONEG. —  
3 lur.

1930

Meven Mordiern. — ISTOR AR BED, Ievrenn II. — 10 lur.  
MARVAILHOU AR VRETONED. — Diviel

## Embannadurioù Gwalarn

1930

ENKLASK DIWAR-BENN STAD AR BREZONEG E 1928.  
— 4 lur.

GERIADURIG ESPERANTEK-BREZONEK. — 4 lur.

Roparz Hemon. — EUN DRO E KEMBRE (Gwalarn 24).  
— 2 lur 50.

1931

Abeozen. — PEVAR MARVAILH. — 3 lur.

Roparz Hemon. — EUR BREIZAD OC'H ADKAVOUT  
BREIZ. — 15 lur.

OWEN HA LUNET. — 3 lur.

DIARMUID HA GRAINNE. — 5 lur.

Tanguy Malemanche. — AR BAGANIZ. — 10 lur.

Sei Chonagon. — NOTENNOU AR GOUBENNER. — 3 lur.

Roparz Hemon. — LINA. AN TAN E TI KERNASPRENEN  
(peziou-c'hoari). — 4 lur.

1932

Meavenn. — IWERZON DISHUAL, SKOL S. ENDA. — 4 lur.

X. de Langlais. — KANOU EN NOZ. — 10 lur.

D. K. Kongar. — AR WAZIG. — 3 lur.

Y. Drezen. — AN DOUR EN-DRO D'AN INIZI. — 4 lur.

Meavenn. — PA C'HOUEZ AVEL WALARN. — 5 lur.

Meven Mordiern. — ISTOR AR BED, levrenn III. — 8 lur.

Hoffmann. — AN TASMANT DIMEZET. — 4 lur.

GWELEDIGEZ MAB KONGLIN. — 4 lur.

Roparz Hemon. — COURS ELEMENTAIRE DE BRETON -  
12 lur.

Roparz Hemon. — AR C'HOAR HENA. — 4 lur. —

KEMBREIZ GWECHALL HA BREMAN. — 4 lur. —



# **GWALARN**

**HA**

## **KANNADIG GWALARN**

**Kelaouenn vizek**

**Rener: Roparz Hemon**

**Priz: 30 lur ar bloaz (broiou estren: 35 lur)**

**Chomlec'h:**

**Journal de Gwalarn, Boîte Postale 75, BREST  
(C.C. 96-38, Rennes)**

## **KANNADIG GWALARN**

**hepken**

**Priz: 10 lur ar bloaz (broiou estren: 15 lur)**

**Priz : 16 real**